

Desafio - Gírias de São Paulo

Transcrição:

- *E aí, mano! Beleza? Pô, fazia mó cara que eu não te via. Como que cê tá, tudo de boa? Não sei se cê tá ligado, mas eu tô ficando com a Júlia agora. Eu curto ela pra caralho... já curtia antes, né? Mas agora que a gente tá junto, é outra parada. Cê tá a fim de ir tomar uma breja com a gente no finde? Demorou então, velho. Abraço, falou!*

E aí, galera do Time to Learn Portuguese. Aqui é o Fabrício Carraro de novo e, como você já deve ter percebido, o vídeo de hoje vai ser um pouco diferente. Teve essa “atuação” minha aí no começo, e eu vou falar um pouco sobre as gírias, né? As expressões muito usadas na rua, entre amigos, entre jovens. E eu tenho que dizer que, principalmente, entre homens jovens, mas muitas mulheres jovens também falam assim, dessa maneira.

E eu quero ver, primeiro de tudo, quanto você entendeu dessa primeira apresentação que eu fiz, da primeira parte do vídeo. Então, escreve aqui nos comentários quantos por cento (%) você entendeu do que eu falei ali: 10%? 50%? 100%, você entendeu tudo? Se você entendeu tudo, então, você já pode morar em São Paulo sem problema nenhum.

Mas é isso. Eu vou falar sobre essas gírias muito usadas em São Paulo, que é a minha região, onde eu nasci e onde eu cresci. Isso é uma coisa que praticamente nunca é ensinada nos livros de português, ou mesmo quando você faz aulas em uma escola de idiomas ou com um professor online.

São coisas muito específicas, e também, que elas mudam de acordo com a região. Uma pessoa do Rio de Janeiro ou do Nordeste ou do Norte ou do Sul provavelmente não vai falar assim, não vai usar a maioria dessas gírias ou dessas expressões, mas em São Paulo é muito comum você encontrar todas elas e, por isso, eu vou fazer essa análise frase por frase para vocês entenderem o que eu falei 100% até o final desse vídeo.

Por isso mesmo, eu falei que eu quero que você pause esse vídeo agora! Escreva nos comentários aqui embaixo quantos por cento (%) você entendeu, e aí, no final, eu quero que, claro, você tenha entendido 100%, depois das minhas explicações.

Mas começando aqui com a primeira frase, que é: “**E AÍ, MANO! BELEZA?**”. É uma frase muito, muito usada quando você encontra alguém, quando você encontra um amigo, ou então, você é apresentado para uma outra pessoa jovem também.



Essa parte do “**E aí**” significa algo como o “*What’s up*” em inglês, né? “*O que que tá rolando?*”, “*O que que tá pegando?*”, “*E aí?*”.

O “**mano**” é uma interjeição muito usada em São Paulo, que é uma variação de “irmão” ou “hermano” (em espanhol), e é como um homem geralmente se refere a um outro homem. Existem outras interjeições nesse tipo, mas é algo como em inglês seria o “man”: “*Hey, man!*”, “*Hey, dude!*”, algo mais ou menos assim.

E o “**beleza**” é uma palavra que, no sentido normal dela, é um substantivo relacionado ao quanto uma pessoa é bonita, é linda, ou então, também, produtos de beleza (beauty products). Então, isso é “beleza”, mas na gíria, ela é usada no sentido de “tudo bem”: “*Tudo bem?*”, “*Tudo beleza?*” ou simplesmente “*Beleza?*”. Você está perguntando se a outra pessoa está bem, e isso pode ser uma resposta também. Então, você pergunta: “*E aí, beleza?*”, e a outra pessoa pode responder “*Beleza*”, “*Tudo bem*”, é a mesma coisa.

A segunda frase aqui é: “**PÔ, FAZIA MÓ CARA QUE EU NÃO TE VIA**”. Aqui, a gente tem apenas duas gírias. A primeira, é esse “**PÔ**”, que é simplesmente uma interjeição para quando você vai começar uma frase nova. Existe uma versão mais vulgar dela, que é o “*Porra*”, mas “**PÔ**” é uma coisa que todo mundo pode usar.

E também, a gente tem essa gíria “**cara**”, que é uma palavra com muitos significados. O significado original dela é o seu “rosto”, a sua “face”, né? Então: “*A cara dela está suja*”, algo nesse sentido. Também é usado como gíria no Brasil inteiro para se referir a um homem, algo como: “*Você conhece aquele cara?*”, né, “*Você conhece aquele homem? Aquele rapaz? Aquele menino?*”, algo nesse sentido.

Mas em São Paulo, “**cara**” também pode ser usado para falar sobre o tempo, geralmente junto com esse “**mó**”, que é uma abreviação, uma versão gíria de “muito”, né? Então: “*fazia mó cara que eu não te via*” pode ser traduzida em português padrão como “*fazia muito tempo que eu não te via*”.

A próxima frase: “**COMO QUE CÊ TÁ? TUDO DE BOA?**”, ela tem algumas coisas interessantes. A primeira é esse “**que**”, que ele é adicionado ali sem motivo nenhum, mas a gente usa isso muito com “Question Words”, né, com palavras interrogativas. Então, em vez de perguntar: “*Como você está?*”, a gente muito comumente (na fala) pergunta: “*Como que você está?*” ou, abreviando: “*Como que cê tá?*”, né? O “você” abrevia para “cê” e o “está” abrevia para “tá”. Então, “*Como que cê tá?*”.



Ou então, também, com uma outra palavra interrogativa, como “aonde*”. Você pode perguntar: “Aonde* você foi ontem?”. Essa é uma frase correta, padrão, mas na fala, é muito comum: “Aonde* que você foi ontem?” ou, ainda mais abreviando: “Aonde* que cê foi ontem?”. Então, esse “que” é adicionado ali logo depois da Question Word, sem nenhum motivo, sem nenhuma tradução, mas isso vai deixar a sua fala mais parecida com a fala de um nativo brasileiro.

E depois, ele pergunta: “Tudo de boa?”, que é uma outra maneira de perguntar: “Tudo bem?”. Esse “de boa” é uma gíria muito usada.

A próxima frase é: “**NÃO SEI SE CÊ TÁ LIGADO, MAS EU TÔ FICANDO COM A JÚLIA**”. Aqui, a gente tem outros pontos. O primeiro deles é esse “você” abreviado para “cê”; e um outro muito importante é esse “**estar ligado**” - é uma expressão que é uma gíria, que significa “estar ciente”, também pode significar “entender”, “compreender”, “saber”. Então, essa frase: “*Não sei se cê tá ligado*” pode ser traduzida como: “*Eu não sei se você sabe*”.

E aí, na segunda parte, ele diz: “*Eu tô ficando com a Júlia*”. Essa expressão “**estar ficando com alguém**” significa que você “está saindo” com aquela pessoa, “está se encontrando” com aquela pessoa de uma forma romântica. Então, seria algo como “to be dating someone” em inglês. É muito usada também, mas quando vocês ainda não têm uma coisa muito séria. É uma coisa muito recente, que acabou de começar, e vocês estão se conhecendo melhor ainda. Para isso, você pode usar essa expressão: “estar ficando com alguém”.

A próxima frase seria “**EU CURTO ELA PRA CARALHO... JÁ CURTIA ANTES, NÉ?**”. Esse verbo “**curtir**”, ele também é uma gíria que significa “gostar”. E aí, logo depois, a gente tem essa expressão “**pra caralho**”, que ela é vulgar, você não deve falar assim com pessoas que você não conhece, mas entre amigos, entre pessoas jovens é muito comum, que é uma outra maneira de dizer “muito”.

E existe uma maneira menos vulgar, mas também informal, que é “pra caramba”. Então: “*Eu curto ela pra caramba*” a gente pode traduzir como “*Eu gosto muito dela*”; e “*Eu curto ela pra caralho*” tem exatamente o mesmo sentido, mas com a expressão “pra caramba”, você pode falar com qualquer pessoa; já com a expressão “*pra caralho*”, ela é um pouco vulgar, então, é melhor você evitar usá-la se você não conhecer a pessoa bem.

E aí, no final, a gente tem esse “**né?**”, que é uma das palavras mais usadas em português, um dos “*fillers*” mais usados, que é uma abreviação de “não é?”, e ele não realmente tem uma tradução específica sempre. Na maioria das vezes, ele é simplesmente um “filler” para manter o curso da conversa normal, para dar tempo de você pensar no que você vai falar em seguida, ou então, para



you ter certeza que a pessoa entendeu, que a pessoa está te ouvindo ainda, você está esperando uma confirmação dessa pessoa. Em inglês, seria algo como “right?”.

Depois, a gente tem a próxima frase, que é: **“MAS AGORA QUE A GENTE TÁ JUNTO, É OUTRA PARADA”**. Primeiro, você vê a abreviação de “a gente está junto” para “a gente tá junto” - eu acho que vocês já estão acostumados com isso, é uma coisa que a gente sempre, sempre faz na fala, abreviar as conjugações do verbo “estar” para “tá”. Então, “eu estou” vira “eu tô”; “você está” vira “você tá”; “ele está” ou “ela está” vira “ele tá” ou “ela tá”; e assim por diante.

Mas a gíria aqui seria “**parada**”. Essa é uma palavra normal, que no significado original dela, pode ser, por exemplo, uma “parada de ônibus”, né, “a bus stop”. É um dos significados. Ela vem desse verbo “parar”, que significa “to stop” em inglês. Mas aqui como gíria, ela é um sinônimo de “coisa”, né? Então, “*agora que a gente está junto, é outra parada*”, ele está querendo dizer “*agora é outra coisa*”, “*agora não é a mesma coisa do que antes*”, “*agora eu gosto muito mais dela, eu curto ela muito mais*”. Então, “parada” é um sinônimo de “coisa”, de uma maneira bem informal.

Chegando aqui no final, a próxima frase é: **“CÊ TÁ A FIM DE IR TOMAR UMA BREJA COM A GENTE NO FINDE?”**. A gente começa com o “você” abreviado para “cê”, como sempre. E aqui, a gente vê essa expressão “**estar a fim de fazer alguma coisa**” ou simplesmente “**de alguma coisa**”, que ela geralmente tem mais ou menos o mesmo significado que “querer” ou “desejar”, mas geralmente é um desejo mais efêmero, mais passageiro, mais rápido.

Então, por exemplo, nessa frase, ele diz: “*Cê tá a fim de ir tomar uma breja...?*” - “**breja**”, que é uma gíria para “cerveja”, então, ele está dizendo: “*Você quer ir tomar uma cerveja com a gente?*”, ou seja, não é um desejo muito grande, é uma coisa pontual, então: “*Cê tá a fim de agora, esse final de semana, ir tomar uma cerveja com a gente?*”, “*Você quer ir tomar uma cerveja com a gente?*”. Ou então, você pode falar: “*Tô a fim de comer uma pizza hoje*”, ou seja, “*Eu quero comer uma pizza hoje*” - é uma expressão muito usada também por todas as pessoas no Brasil.

E aí, lá no final, tem “**finde**”, que não todas as pessoas falam isso, é mais escrito, mas é uma abreviação de “fim de semana” ou “final de semana”, né, o sábado e o domingo.

Chegando aqui no final, a penúltima frase seria: **“DEMOROU ENTÃO, VELHO”**. Esse “**demorou**” ou “**demorou então**” vem do verbo “demorar”, né, que é quando uma coisa demora muito tempo para acontecer, quando essa coisa leva mais tempo do que o esperado, muito tempo para ser feita, você pode usar o verbo “demorar”, que seria algo como “to last long” em inglês.

Mas como gíria, nessa expressão, é muito comum quando você vai terminar uma conversa. Então, você já falou tudo que você tinha para falar, a outra pessoa também, então, você quer começar a



se despedir. E aí, nesse caso, você pode falar: “Demorou então”. É muito comum para esse começo de término de conversa.

E aí, esse “**velho**” depois é uma outra interjeição para se referir a um homem, a um menino (a um amigo, geralmente), que é exatamente igual ao “mano”, né? “*E aí, mano. Beleza?*”, você poderia falar também: “*E aí, velho. Beleza?*” - elas são palavras sinônimas e as duas são gírias. Só que o “mano” é mais focado em São Paulo, já o “velho” é um pouco mais espalhado pelo Brasil, muitas outras regiões usam também, não todas, mas algumas outras usam o “velho”, e ele pode ser também abreviado para “véi” muitas vezes.

E por final, a nossa última frase aqui é: “**ABRAÇO, FALOU!**”. Você está mandando um abraço para a pessoa, né? Então: “*tchau, um abraço*”. E aí, “**falou**” é uma maneira bem informal de você dizer “tchau”. Então: “*Um abraço, tchau*”, mas na fala, na gíria, em São Paulo principalmente, é muito comum você usar “*falou*” em vez de “tchau”.

Ufa! Bastante coisa, né, pessoal? Muitas gírias, muitas expressões. Eu espero que você tenha aprendido bastante coisa nesse vídeo, que tenha aproveitado e que agora você entenda 100% desse texto que eu fiz a atuação lá no começo desse vídeo.

E claro, como sempre, se você quer colaborar com o canal “**Time to Learn Portuguese**” e não sabe como, eu tenho um Patreon. O link está aqui na descrição desse vídeo, e lá, você pode colaborar para o canal “**Time to Learn Portuguese**” continuar aqui, sempre com vídeos novos muito interessantes, com a legenda, com o arquivo PDF totalmente grátis para você baixar.

E também, você pode encontrar o meu Ebook e Audiobook “**COMO APRENDER PORTUGUÊS**”, que tem 40 minutos de áudio no audiobook; e no e-book, você vai ter a transcrição completa em português e também a tradução pro inglês, caso você não conheça alguma palavra ou alguma expressão. Você pode fazer o download totalmente grátis desse Ebook e Audiobook aqui embaixo também.

E uma coisa que eu vou começar a fazer de agora em diante é colocar o nome dos meus queridos, amados Patreons aqui no final de cada vídeo do canal “**Time to Learn Portuguese**”. Então, muito obrigado para vocês, pessoal. O apoio de vocês é muito importante para mim.

Mas por hoje é isso, galera. Até a próxima! Tchau tchau.

